



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА
ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ЕКОНОМІКИ
Кафедра мовознавства

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення кафедри
Мовознавства
26 серпня 2025 року,
протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних наук,
професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ
(ЦИКЛ ЮРИДИЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)»
для підготовки на першому освітньому рівні
здобувачів ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
галузі знань 03 Гуманітарні науки

РОЗРОБНИК

викладач кафедри мовознавства

_____ Сергій КОВАЛЕНКО

26 серпня 2025 року

ПОГОДЖЕНО

Деканеса факультету управління та економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

**Освітньо-професійна програма «Бакалавр філології. Германські мови та
Літератури (переклад включно, перша – англійська)»
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
(<https://univer.km.ua/pro-universitytet/fakultety/fakultet-upravlinnya-ta-ekonomiky>)**

Назва навчальної дисципліни	СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ (ЦИКЛ ЮРИДИЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ)
Викладач	практичні заняття, консультації: Коваленко Сергій Петрович, викладач кафедри мовознавства
Контактна інформація та науковий профіль викладача	Коваленко Сергій Петрович Електронна адреса: s.kovalenko@kubg.edu.ua Профіль у наукових базах даних: ORCID https://orcid.org/0000-0002-9131-3912 GoogleScholar: https://scholar.google.com/citations?user=2XKaEzsAAAAJ&hl=uk
Консультації	Онлайн консультації: за попередньою домовленістю електронною поштою та Zoom у робочі дні з 9.00 до 17.00. Посилання: https://us04web.zoom.us/j/78318743077?pwd=JWOI4vOIntsR7OMVLG87672MCrV9s.1

Опис навчальної дисципліни

Цілі та особливості навчальної дисципліни	Дисципліна СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ (ЦИКЛ ЮРИДИЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ) спрямована на формування навички адекватного перекладу галузевих текстів з урахуванням їх семантико-стилістичних параметрів. Завдання навчальної дисципліни: 1) ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями галузевих текстів, встановити їх мовні маркери; 2) встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність англійської літератури галузевого спрямування; 3) навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 4) проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; 5) виробити у студентів вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту галузевої тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; 6) коментувати доречність перекладацьких трансформацій.
Програмні компетентності, які здобуваються під час вивчення навчальної дисципліни	Загальні компетентності: ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Спеціальні (фахові) компетентності: ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для

	розв'язання професійних завдань у різних сферах практичної діяльності. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Програмні результати навчання	ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
Місце дисципліни в логічній схемі (Передреквізити і постреквізити навчальної дисципліни)	Курс навчання – третій, семестр – шостий. Тип дисципліни - обов'язкова. Дисципліна вивчається після таких навчальних дисциплін: ЗПО 3.Педагогіка ППО 1.Практичний курс основної іноземної мови ППО 2.Практичний курс другої іноземної мови ППО 8.Історія основної іноземної мови
Обсяг навчальної дисципліни	3,5 кредити ЄКТС / 105 годин, у тому числі, самостійної роботи - 55 годин, практичних – 50 годин.
Форма навчання	Денна
Мова викладання	Англійська
Формат вивчення навчальної дисципліни	Практичні заняття із розв'язанням проблемних ситуацій та використанням кейс-методів, тренінгів, розробкою індивідуальних і групових проєктів. Виконання самостійних (в т.ч. індивідуальних) робіт, іспит. Для осіб із особливими освітніми потребами, у разі необхідності, розробляється індивідуальний формат вивчення навчальної дисципліни.
Необхідне обладнання	Мультимедійний проєктор, комп'ютер, фліпчарт,

	Години (сем. / СРС)	Тема	Методи навчання та форми поточного контролю	Максимальна кількість балів
Зміст навчальної дисципліни та організація поточного та підсумкового контролю	5/5	Юридичний переклад як галузь спеціалізованого перекладу	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Правові системи та їх вплив на переклад	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Юридична термінологія та її переклад	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Переклад нормативно- правових актів	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Переклад договорів і контрактів	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Переклад нормативно- правових актів: модальність і зобов'язання	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Переклад юридичних документів: доручення, позови, довідки	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/5	Переклад текстів з міжнародного права та прав людини	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/7	Юридична термінологія англо- американської системи права	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	5/8	Переклад латинських виразів у юридичних текстах	Тести, презентації, дискусійні питання, індивідуальні завдання.	Семінарське заняття – 5 СРС – 3
	Рекомендовані джерела для вивчення навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. 3-є видання., виправлене і доповнене. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с. 2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Вид-во ЛДУ, 1989. 213 с. 3. Biel Ł. Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law. Frankfurt, 2014. 347 p. 4. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. The Hague ; London ; Boston : Kluwer Law International, 1997. 308 pp. 5. Hussein M. Legal Translation Step by Step: A Textbook for Students. London; New York: Routledge, 2018. 6. Sarcevic S., Huddleston R. Legal Translation in Practice. Bristol : Multilingual Matters, 2010. 7. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London ; New York : Routledge, 2012. 8. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New 		

	York : Routledge.
Методи навчання та форми поточного контролю	<p>Методи навчання та форми поточного контролю, порядок накопичення балів визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей)» (розміщені у бібліотеці університету (http://elibrary.univer.km.ua/index.php))</p> <p>Під час лекційних занять застосовуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) традиційний усний виклад змісту теми; 2) слайдова презентація; 3) дискусія. <p>На практичних заняттях застосовуються:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискусійне обговорення проблемних питань; - вирішення кейсових завдань; - повідомлення про виконання індивідуальних проєктів; - презентація групових проєктів; - ділові ігри. <p>Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) усне або письмове (у тому числі тестове опитування на практичних заняттях); 2) усне бліц-опитування на практичних заняттях; 3) виконання поточних контрольних робіт; 4) захист підготовленого індивідуального проєкту.
Політика щодо дедлайнів та здобуття балів та перескладання	<p>Перескладання лекцій та практичних занять відбувається у порядку, визначеному згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158)</p> <p>Перескладання лекцій: в письмовій формі (підготовка 20 тестових завдань за темою пропущеного заняття).</p> <p>Перескладання практичних занять: завдання та формат виконання визначені у робочій програмі та навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей)» (розміщені в електронній бібліотеці університету).</p>
Підсумковий контроль	<p>Питання для підсумкового контролю наведені у навчально-методичних матеріалах дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (цикл юридичних спеціальностей)» та в електронній бібліотеці університету.</p> <p>Залік усний.</p>
Критерії оцінювання	<ol style="list-style-type: none"> 1. Згідно Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (у новій редакції), затверджене рішенням Вченої ради від 29.08.2025 р., протокол №1, введене в дію наказом від 29.08.2025 р №523/25. (http://www.univer.km.ua/page.php?pid=158) 2. Положення про систему рейтингового оцінювання результатів освітньої діяльності здобувачів вищої освіти у Хмельницькому університеті управління та права наказом від 19.02.2019 р. №74/19 (http://www.univer.km.ua/page/Polozhennya_ratings.pdf).

<p>Можливість визнання результатів неформальної освіти</p>	<p>Здобувачу вищої освіти визнаються результати участі у онлайн-тренінгах за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, у порядку, визначеному Положенням про організацію освітнього процесу (за умови наявності сертифікату). Кількість зарахованих балів залежить від тематики онлайн курсу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти можуть визнаватись результати участі у: конкурсі, науково-практичній конференції, тренінгу, турнірі, брейн-рингу тощо. Кількість зарахованих балів залежить від тривалості та тематики заходу.</p> <p>Здобувачу вищої освіти за участь у конференції за тематикою, пов'язаною з навчальною дисципліною, зараховується 10 балів за самостійну роботу.</p>
<p>Політика академічної доброчесності</p>	<p>Розділ «Академічна доброчесність» на сайті Університету http://univer.km.ua/page.php?pid=188</p>
<p>Політика врегулювання конфліктів</p>	<p>Етичний кодекс Хмельницького університету управління та права імені Леоніда Юзькова, затверджений рішенням вченої ради університету 27 травня 2020 року, протокол № 9, введений в дію наказом від 27.05.2020 р. № 201/20 (http://univer.km.ua/doc/Etichniy_kodeks.pdf)</p>
<p>Зворотній зв'язок</p>	<p>1) Під час аудиторних занять, консультацій.</p> <p>2) За допомогою анкетування після завершення вивчення навчальної дисципліни, регулярних анкетувань студентів, що проводяться в університеті.</p>

Обліковий обсяг 0,35 ум.др.арк.